

**RICERCHE SUL CORPUS
DEL PARLATO ROMANZO C-ORAL-ROM**

**STUDI LINGUISTICI E APPLICAZIONI DIDATTICHE PER
L'INSEGNAMENTO DI L2**

*Giornate di studio
sui materiali didattici
per l'insegnamento delle lingue straniere*

Terza edizione
Firenze, 3 - 4 marzo 2005

a cura di
Carlota Nicolás Martínez

Firenze University Press
2007

Ricerche sul Corpus del parlato romano C-
ORAL-ROM : studi linguistici e
applicazioni didattiche per l'insegnamento
di L2 / a cura di Carlota Nicolás
Martínez. - Firenze : Firenze university
press, 2007.

<http://digital.casalini.it/9788884535689>
<http://epress.unifi.it/online/coralrom>

ISBN 978-88-8453-568-9 (online)

418.02 (ed. 20)
Lingue straniere - E-Learning

© 2007 Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze
Firenze University Press
Borgo Albizi, 28, 50122 Firenze, Italy
<http://epress.unifi.it/>

Printed in Italy

INDICE

Introducción	I
Introduzione	III
Utilizzo di C-ORAL-ROM per apprendenti di Italiano L2 in ambito accademico Maria Paola Canozzi	1
Laboratorio per apprendenti di francese di livello A2/B1: migliorare la comprensione orale nell'ambito quotidiano. Studio sulle interiezioni e sull'allentamento dell'articolazione nella lingua informale Agnès Charpentier	9
Estudio del uso de <i>otro</i> en C-ORAL-ROM Lucía Fronges	20
Reformulación y atenuación: los operadores de modalización <i>o sea</i> y <i>bueno</i> en el corpus oral del español C-ORAL-ROM Ana González Ledesma	31
Analisi della forma <i>venga</i> nel corpus C-ORAL-ROM spagnolo. Valori linguistici e correlati intonativi Claudia Manetti	41
Primeros resultados del estudio de <i>nada</i> , <i>niente</i> y <i>nulla</i> en C-ORAL-ROM Carlota Nicolás Martínez	49
Uso de corpus de habla espontánea en la enseñanza de la cortesía en español Idoia Ros y Manuel Alcántara	67
L'accesso all'informazione prosodica in C-ORAL-ROM. Pragmatica e insegnamento delle lingue seconde Antonietta Scarano	81
Diseño de una unidad didáctica con corpus del español oral. ¿Y si tú fueras el profesor? Natalia Curto García-Nieto, Ana González Ledesma, Carlota Nicolás Martínez, Ana Valverde Mateos	96

RICERCHE SUL CORPUS DEL PARLATO ROMANZO C-ORAL-ROM

STUDI LINGUISTICI E APPLICAZIONI DIDATTICHE PER L'INSEGNAMENTO DI L2

Introducción

Con este libro deseamos mostrar nuestro agradecimiento a la comunidad científica que ideó, trabajó y llevó a su fin el proyecto C-ORAL-ROM. Algunos de los autores de los artículos de estas actas fueron testigos de su proceso de gestación que se enriqueció gracias al valor de la colaboración y de la generosidad de quienes compartieron sus conocimientos hasta culminar en esta obra que contiene datos e instrumentos con los que hoy cuentan los estudiosos del habla. Esta publicación contiene texto y audio, creemos que este es el modo apropiado de utilizar corpus orales y de hacer estudios sobre ellos.

Los artículos que se recogen en este volumen fueron naciendo a lo largo del curso 2005-2006 y tienen además varias procedencias: los escritos de Scarano, Charpentier y Canozzi fueron presentados como comunicaciones en las *III Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere* que tuvieron lugar en la Universidad de Florencia en marzo de 2005; los artículos de González y de Ros/Alcántara proceden de las clases que dieron en nuestra Universidad estos investigadores de la UAM (Universidad Autónoma de Madrid); el artículo de Nicolás presenta un modo de afrontar el estudio de palabras gramaticales como ya lo expuso en el Congreso AISPI (Associazione di Ispanisti Italiani) de septiembre 2005; otros dos, bajo un planteamiento similar, han sido hechos a partir de las tesis del *Corso di Laurea in Lingue* de las jóvenes licenciadas Fronges y Manetti; y, por último, un trabajo fruto de la colaboración de varios estudiantes de doctorado de la UAM en ocasión de un curso de intercambio Erasmus.

La procedencia dispar, la variedad de las lenguas estudiadas, así como el amplio arco de tiempo en el que se han fraguado estos artículos contrasta con la convergencia de todos en el uso de C-ORAL-ROM. Observamos una gran riqueza en el modo en que ha sido utilizado: en primer lugar, Scarano muestra muchos de los posibles usos didácticos de C-ORAL-ROM gracias a numerosos cuadros e imágenes que nos introducen en su manejo. Canozzi y Charpentier se valen de un texto del corpus italiano y de dos del francés, respectivamente, para el análisis y enseñanza de aspectos concretos, lo que demuestra la validez del uso de los corpus con fines didácticos; González y Ros/Alcántara documentan las interacciones del habla en un estudio sobre la modalidad, el primero, y sobre la cortesía, los segundos; Fronges utiliza las concordancias para documentar el uso del término *otro* clasificando sus asociaciones, posiciones, funciones informativas y dialógicas; Manetti extrae el uso de *venga* estudiando su forma prosódica; en Nicolás las concordancias descubren los usos gramaticales en italiano y español de *nada*, *niente* y *nulla*; por último, las normas de transcripción y el tipo de cabecera de C-ORAL-ROM sirven como modelo para la unidad didáctica realizada por Curto, González, Nicolás y Valverde.

Podríamos pues decir que algunos autores parten y otros llegan a C-ORAL-ROM mientras hay quienes lo usan en su viaje. Este volumen tiene como objeto específico el análisis del habla para fines didácticos por lo que debemos presentar con más detalle los temas de estos artículos, por su mayor o menor implicación en cuestiones didácticas, teóricas o prácticas: Scarano pone de relieve las funciones de interés de C-ORAL-ROM que hacen que este sea un contenedor de información y un instrumento con gran potencial para la didáctica; también puede inspirar para la creación de material didáctico el artículo de Canozzi, que aprovecha una interesante conferencia sobre Dante, dada por un físico, para estudiar y enseñar las características formales, estructurales y prosódicas del texto argumentativo; también como aplicación didáctica Charpentier propone la sensibilización del estudiante a las peculiaridades prosódicas del francés; Ros/Alcántara afrontan una cuestión cultural, la cortesía, y nos proponen cómo enseñarla. En el campo de la teoría didáctica se halla el artículo de González que plantea cómo una mayor generalización sobre el uso de *o sea* y *bueno* como operadores de la modalidad podría llevar a un facilitado acercamiento cognitivo. Los estudios de Fronges, Manetti y Nicolás sobre *otro*, *venga* y *nada*, *niente*, *nulla*, respectivamente, se alejan de la aplicación directa a la enseñanza de la lengua pero analizan tres formas lingüísticas bajo diferentes puntos de vista, que representan tres modos de estudiar una unidad léxica: en el marco de la Teoría de la Lengua en Acto se plantea el estudio de *otro*, aislado o en asociación con otras palabras. A partir de las concordancias emerge su uso como *Incipit* que coincide con el carácter más o menos léxico y referencial de este término. El estudio de *venga* demuestra que el uso de esta palabra en su categoría no verbal es muy frecuente en la lengua oral y propone la diferenciación de las dos formas homónimas dependiendo de la curva melódica. En el artículo sobre *nada*, *niente* y *nulla* se hace hincapié sobre el uso de estas palabras en asociación o acumulación con otras partículas; valiéndose además del contraste entre el uso de estas formas análogas en español e italiano, se cuestiona y se pretende llegar a una sistematización de su complejo uso. Estos tres artículos de análisis facilitarán también el aprendizaje del español de estas unidades léxicas y de estas funciones discursivas, e incluso estudios de este tipo se pueden proponer a los estudiantes de español de niveles universitarios avanzados. El único trabajo de aplicación directa a la enseñanza es la unidad didáctica, que se presenta al final del libro. Es también el único artículo que tiene grabaciones no procedentes de C-ORAL-ROM. En él se hace una propuesta concreta de uso de textos de corpus orales en la didáctica, llevando al estudiante a trabajar con grabaciones orales transcritas o que él tiene que transcribir, y procurando que reconozca el valor del estudio de algunas peculiaridades de la lengua oral.

Este libro en su conjunto es un primer paso para subrayar el valor de C-ORAL-ROM y proponer nuevos métodos de uso y estudio de este corpus especialmente en la didáctica de lenguas. Nuestro deseo es que este libro invite a otros a emprender en este campo la empresa de la investigación.

Quiero agradecer aquí la participación de todos los estudiosos que presentaron ponencias en las *III Giornate* que dieron origen a este volumen. Ellos nos mostraron generosamente sus estudios y nos alentaron en los nuestros, queriendo compartir con nosotros una jornada de abierto intercambio de ideas. En este orden presentaron sus ponencias:

Eva-Maria Thüne (Università degli Studi di Bologna), Antonietta Scarano (Università degli Studi di Firenze), Rodolfo Delmonte (Università Ca' Foscari di Venezia), Marco Cassandro (Università per Stranieri di Siena), Elena Tognini Monelli (Università degli Studi di Siena), Marie Rieger (Università degli Studi di Bologna), John Sinclair (Tuscan Word Center), Isabelle Maingain e Eliana Terzuoli (Università degli Studi di Firenze), Maria Paola Canozzi, Agnès Charpentier e Carlota Nicolás Martínez (Università degli Studi di Firenze), Margarita Hernando de Larramendi (Instituto Cervantes de Madrid), Inmaculada Solís García (Università degli Studi di Salerno).

Por supuesto, gracias a Emanuela Cresti y a Massimo Moneglia por sus constantes enseñanzas, y a los miembros del *Laboratorio di Linguistica Italiana Lablita* por la cordialidad con la que me reciben y ayudan a pesar de su mucho trabajo. Gracias al responsable del Laboratorio de Lingüística de la UAM (Universidad Autónoma de Madrid) Antonio Moreno Sandoval por permitirnos hacer las citas de las grabaciones. Y gracias a la Firenze University Press que nos ha permitido realizar este libro de texto escrito y oral, y en especial a Patrizia Cotoneschi por su confianza en nosotros y a Elisa Logli y Alberto Pizarro por su siempre amable y paciente contribución.

Introduzione

Con questo libro desideriamo esprimere la nostra gratitudine alla comunità scientifica che ha ideato, elaborato e realizzato il progetto C-ORAL-ROM. Alcuni degli autori degli articoli di questi atti sono stati testimoni del processo di gestazione del progetto, che ha preso corpo grazie alla collaborazione e alla generosità di coloro che hanno messo a disposizione le proprie conoscenze, le quali sfociano oggi in quest'opera contenente dati e strumenti per gli studiosi della lingua parlata. In questa pubblicazione sono presenti testo scritto e audio, perché crediamo che questo sia il modo appropriato di utilizzare dei *corpora* orali e di studiarli.

Gli articoli raccolti in questo volume, nati nel corso accademico 2005-2006, sono di varia provenienza: gli scritti di Scarano, Canozzi e Charpentier sono stati presentati come comunicazioni nella terza edizione delle *Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere* che si sono svolte presso l'Università di Firenze nel marzo del 2005; quelli di González e di Ros/Alcántara provengono dalle lezioni impartite nella nostra Università da questi ricercatori della UAM (Universidad Autónoma de Madrid); l'articolo di Nicolás presenta un metodo di studio delle forme grammaticali già esposto nel Congresso AISPI (Associazione di Ispanisti Italiani) del settembre 2005; altri due, di analoga impostazione, sono realizzati a partire dalle tesi del *Corso di Laurea in Lingue* delle neolaureate Fronges e Manetti; l'ultimo lavoro è frutto della collaborazione di vari dottorandi della UAM in occasione di un corso di scambio Erasmus.

La diversa provenienza, la varietà delle lingue studiate, ed anche l'ampio arco di tempo durante il quale questi articoli si sono plasmati, hanno come punto di convergenza l'uso da parte di tutti di C-ORAL-ROM, con modalità nelle quali si osserva una grande eterogeneità: in primo luogo Scarano mostra molte delle possibili utilizzazioni didattiche di C-ORAL-ROM attraverso tabelle ed immagini che ci introducono al suo impiego; Canozzi e Charpentier si avvalgono, rispettivamente, di un testo del corpus italiano e di due del corpus francese per l'analisi e l'insegnamento di aspetti concreti, con ciò esemplificando la validità dell'uso dei *corpora* a fini didattici; González e Ros/Alcántara documentano le interazioni della lingua parlata, il primo in uno studio sulla modalità, gli altri due sulla cortesia; Fronges si serve delle concordanze per documentare l'uso del termine *otro*, classificandone le associazioni, le posizioni, le funzioni informative e dialogiche; Manetti estrae le manifestazioni dell'uso di *venga* studiandone la forma prosodica; Nicolás scopre nelle concordanze gli usi grammaticali di *nada* in spagnolo e di *niente* e *nulla* in italiano. Infine le norme di trascrizione e il tipo di intestazione di C-ORAL-ROM servono come modello per le unità didattiche realizzate da Curto, González, Nicolás e Valverde.

Possiamo quindi affermare che alcuni autori partono da C-ORAL-ROM ed altri ci arrivano, mentre altri ancora lo usano nel loro percorso.

Avendo questo volume per oggetto specifico l'analisi della lingua parlata a fini didattici, può essere d'utilità precisare più dettagliatamente i temi dei suddetti articoli, in relazione alla loro maggiore o minore implicazione in questioni di ordine didattico, sia teoriche sia pratiche. In particolare: Scarano propone le funzioni di particolare interesse grazie alle quali C-ORAL-ROM risulta essere un prezioso contenitore di informazioni e uno strumento di grande potenzialità per la didattica; così pure si può trovare un utile riferimento per la creazione di materiale didattico nell'articolo di Canozzi, che utilizza un'interessante conferenza su Dante tenuta da un fisico per analizzare le caratteristiche formali, strutturali e prosodiche del testo argomentativo; Charpentier propone la sensibilizzazione dello studente sulle peculiarità prosodiche del francese; Ros/Alcántara affrontano un aspetto culturale, la cortesia, e propongono un modo per insegnarla. Nel campo della teoria didattica è collocabile l'articolo di González che prospetta come una maggiore generalizzazione sull'uso di *o sea* e *bueno* in quanto operatori di modalità potrebbe portare ad un più agevole approccio cognitivo. Gli studi di Fronges, Manetti e Nicolás si allontanano dall'applicazione diretta all'insegnamento della lingua, ma possiamo considerare che analizzando delle forme linguistiche da punti di vista che rappresentano tre modi diversi di studiare un'unità lessicale, agevolano l'apprendimento di tali unità e delle funzioni discorsive da esse rappresentate; lo studio di *otro*, isolato o in associazione con altre parole, è prospettato nell'ambito della Teoria della Lingua in atto; lo studio di *venga* ne dimostra l'uso frequente come categoria non verbale e propone la differenziazione di due forme omonime in base alla curva melodica; nello studio di *nada*, *niente* e *nulla* si insiste sull'uso di queste parole, che si possono considerare analoghe nelle due lingue, in associazione o accumulazione con altre forme, mettendo in evidenza il contrasto fra lo spagnolo e l'italiano e cercando di pervenire ad una sistematizzazione del loro complesso uso. L'unico lavoro di diretta applicazione all'insegnamento è l'unità didattica presentata alla fine del volume. È anche l'unico articolo che contiene registrazioni non provenienti da C-ORAL-ROM. Vi si propone un uso concreto di testi di *corpora* orali nella didattica, con attività nelle quali lo studente è chiamato ad analizzare delle registrazioni trascritte o che egli stesso deve trascrivere, con lo scopo di apprendere il valore dello studio di certe peculiarità della lingua orale.

Nell'insieme questo volume costituisce una prima iniziativa volta a segnalare il valore di C-ORAL-ROM e a proporre nuovi metodi di utilizzo e di studio dei *corpora* in esso contenuti, soprattutto nell'ambito della didattica delle lingue. Quello che ci auspichiamo ora è che questo lavoro incentivi altri a proseguire la ricerca in questo campo.

Voglio qui ringraziare tutti gli studiosi che hanno prestato il proprio contributo nella terza edizione delle *Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere*, dalla quale ha avuto origine il presente volume, e che hanno generosamente presentato i propri studi e incoraggiato i nostri, condividendo con noi una giornata di proficuo scambio di idee. Hanno presentato i loro interventi in quest'ordine:

Eva-Maria Thüne (Università degli Studi di Bologna), Antonietta Scarano (Università degli Studi di Firenze), Rodolfo Delmonte (Università Ca' Foscari di Venezia), Marco Cassandro (Università per Stranieri di Siena), Elena Tognini Monelli (Università degli Studi di Siena), Marie Rieger (Università degli Studi di Bologna), John Sinclair (Tuscan Word Center), Isabelle Maingain e Eliana Terzuoli (Università degli Studi di Firenze), Maria Paola Canozzi, Agnès Charpentier e Carlota Nicolás Martínez (Università degli Studi di Firenze), Margarita Hernando de Larramendi (Instituto Cervantes de Madrid), Inmaculada Solís García (Università degli Studi di Salerno).

Un ringraziamento particolare va a Emanuela Cresti e a Massimo Moneglia per il loro costante insegnamento, e ai membri del *Laboratorio di Linguistica Italiana Lablita* per la cordialità con la quale mi ricevono e mi aiutano malgrado i loro pesanti impegni. Grazie anche al responsabile del Laboratorio de Lingüística de la UAM (Universidad Autónoma de Madrid), Antonio Moreno Sandoval, per averci permesso di citare le loro registrazioni. E grazie alla Firenze University Press che ci ha consentito di realizzare questo ipertesto (libro di testo scritto e di audio), in modo particolare a Patrizia Cotoneschi per la fiducia dimostrataci e a Elisa Logli e Alberto Pizarro per il suo contributo sempre gentile e paziente.